

# ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 81'23 / DOI 10.30982/2077-5911-2020-44-2-28-39

## КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ: ОБЗОР ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

**Вашунина Ирина Владимировна**  
профессор кафедры немецкого языка  
Всероссийской академии внешней торговли  
Министерства экономического развития РФ  
Россия, 119285, г. Москва, ул. Пудовкина, д. 4а  
[vashunina@yandex.ru](mailto:vashunina@yandex.ru)

**Нистратов Александр Алексеевич**  
научный сотрудник  
ф-та психологии МГУ им. Ломоносова  
Россия, 119009, г. Москва, ул. Моховая, д. 11  
[a.nistratov@mail.ru](mailto:a.nistratov@mail.ru)

В статье представлены результаты исследований восприятия креолизованных текстов, проводимых в течение двадцати лет в отделе психолингвистики Института языкознания РАН под руководством Е.Ф. Тарасова. Материал исследования – креолизованные тексты с разными вербальными и визуальными составляющими. Вербальные составляющие варьировались по теме, стилю, эмоционально-смысловой доминанте, визуальные составляющие – по манере исполнения, цветовой гамме. Цель исследования – выявление параметров вербальной и визуальной составляющих креолизованного текста, которые влияют на его восприятие. Исследование проводилось с применением метода семантического дифференциала. В результате были выявлены параметры изображения, которые определенным образом воздействуют на восприятие креолизованного текста. Эти параметры могут быть сопоставлены по нескольким направлениям. Первое – это сопоставление воздействия реалистических и нереалистических изображений. Второе направление – сопоставление мажорной и минорной/ черно-белой цветовой гаммы. В его основе лежит цветовое воздействие красного / желтого/ оранжевого цветов и синего/ зеленого/ фиолетового цветов. Третье направление сопоставления – сравнение воздействия изображений разной сложности, яркости и контрастности. Установлено, что действие выявленных параметров не является однонаправленным, во многих случаях оно зависит от корреляции с характеристиками вербального текста, что подтверждает наличие свойства системности у креолизованного текста.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, свойство системности, экспериментальное исследование, метод семантического дифференциала, факторы, параметры изображения, характеристики вербального текста, реалистичность изображения, тривиальность изображения, цветовая гамма изображения

<sup>1</sup> Исследование выполнено за счет гранта РФФИ (проект № 18-012-00652 «Креолизованный текст как средство управления языковым сознанием: теоретико-экспериментальное исследование») в Институте языкознания РАН.

### **Введение**

Исследование креолизованных текстов началось в конце XX века. В 1990 году Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым было дано ставшее классическим определение: «Креолизованные тексты (КТ) – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов 1990: 180]. Следующие десятилетия ознаменовались всплеском интереса к изучению феномена креолизованного текста. Основное положение, которое выделило креолизованный текст в самостоятельный объект исследования, кратко может быть определено как наличие явления системности при конструировании смысла такого текста. Независимо от того, разбит ли креолизованный текст в физическом плане на отдельные составляющие (например, текст и иллюстрация обычно имеют отдельное бытие в пространстве, а такой жанр, как песня представляет единое звучание текста и музыки), восприятие каждой из его составляющих происходит под влиянием со стороны другой /других составляющих. То есть, креолизованный текст в ракурсе восприятия – синтетическое явление. Это свойство определяет предпочтительность использования термина «креолизованный» перед другими возможными обозначениями: он делает акцент именно на сплав составляющих, происходящий при восприятии таких текстов. Термин «поликодовый» (получивший наравне с термином «креолизованный» распространение в практике современных исследований), точно характеризует рассматриваемый феномен, однако только в отношении его формы.

На сегодняшний день существует значительное число исследований креолизованных текстов (защищено около 70 диссертаций). Большое число трудов создано с применением функционального подхода в лингвистике текста: исследователи рассматривают роль вербального и визуального компонентов в создании целостного креолизованного текста, в реализации текстовых категорий на материале текстов разных стилей и жанров. Проведены диссертационные исследования креолизованных текстов печатных СМИ, рекламы, художественной литературы, учебной литературы, общественно-политических текстов, песен, клипов, фильмов, (гипер)текстов среды Интернет, отдельных типов текстов (карикатуры, комикса, плаката, кулинарного рецепта, путеводителя, гороскопа). Однако труды, в которых рассматривается механизм восприятия таких текстов, на сегодня единичны. В то же время именно такие исследования представляются наиболее актуальными, потому что в основе использования креолизованных текстов в коммуникации лежит их прагматический потенциал. Данные о реальном воздействии таких текстов (например, в сравнении с вербальными текстами) можно получить только экспериментальным путем, и начавшиеся в этом направлении исследования показывают наличие сложных корреляций между параметрами составляющих креолизованного текста, влияющими на его восприятие реципиентами.

### **Описание экспериментов**

В данном исследовании мы имеем переход от вербальных стимулов к стимулам чувственных модальностей, к комплексным стимулам (креолизованным текстам).

Эти тексты имеют как минимум две составляющие: вербальную и невербальную, в нашем случае это иконическая составляющая. Очевидно, что восприятие текста зави-

сит от его характеристик, которые могут быть разделены на содержательные (содержание вербального и невербального компонентов) и формальные (форма компонентов креолизованного текста). В самом общем виде содержание текста и изображения можно характеризовать как приятное / нейтральное / неприятное. Форма вербального текста – это особенности его стиля и жанра, используемые в нем стилистические средства, тропы. Вместе с содержанием форма вербального текста позволяет создавать разные по смысловой доминанте тексты: светлые, темные, веселые, печальные и др.

Изображение также имеет форму, которая обобщенно может рассматриваться как набор параметров и характеристик изображения. Основными из них являются стиль и манера исполнения иллюстрации, используемые на изображении геометрические формы и цветовая гамма. Для характеристики стиля иллюстрации мы выбрали противопоставление реалистического и нереалистического изображений, потому что планировалось сопоставление воздействия максимально приближенного к реальному (реалистически изображенного) объекта (соответствующего нашим о нем представлениям) и того же объекта с вымышленными характеристиками на нереалистическом изображении. Воздействие геометрических форм учитывалось только в первой серии экспериментов, поэтому здесь мы его не рассматриваем.

Что касается воздействия цвета, то в настоящее время является общеизвестным, что различные оттенки красного, оранжевого (цвета положительной стороны круга, по терминологии И. Гете [Гете 1996]) оказывают стимулирующее воздействие на организм человека, а синий, фиолетовый, зеленый (цвета отрицательной стороны круга [там же]) успокаивают. Это подтверждено в ходе многих экспериментов, например [Арнхейм 1974: 316; Юнг 1996, 148; Riedel 1999: 22]. Физиологическое воздействие цвета легло в основу его эмоционального воздействия [Юнг 1996: 152], и поэтому мы можем говорить о радостных, активных тонах (мы назвали их по аналогии с музыкальными терминами цветами мажорной гаммы; это разные оттенки красного, оранжевого, желтого) и спокойных, иногда печальных и угнетающих тонах (цветах минорной гаммы – разных оттенках синего, фиолетового, зеленого). В ходе первой серии экспериментов [Вашунина 2007] было установлено, что в определенных случаях воздействие минорной и мажорной цветовой гаммы является противоположно направленным (использование одной из них приводит к повышению оценки по какой-либо шкале, в то время как использование другой – к понижению). Кроме того, в первой серии экспериментов в изображениях использовалась черно-белая цветовая гамма (речь идет о графике), воздействие которой, как показали результаты, во многих случаях сопоставимо с воздействием минорной гаммы.

Все параметры креолизованного текста действуют не самостоятельно, а в сочетании с другими параметрами. То есть, мы имеем корреляции формы и содержания (в нашем случае) двух компонентов: форма изображения (стиль, манера исполнения, цветовая гамма) как-то соотносится с содержанием и формой вербального текста. Возможны различные комбинации: например, серьезный, темно-печальный по смысловой доминанте вербальный текст сочетается с «веселой» мажорной или с «печальной» минорной иллюстрацией. Очевидно, что таких корреляций может быть множество, и они имеют разную степень противопоставления/ перекрещивания вербального текста и изображения. Мы выбрали наиболее явное противопоставление минорных – мажорных тонов в сочетании с текстами с разными эмоционально-смысловыми доминантами.

Для исследования использовалась психосемантическая методика. Она позволяет выявить, на каких психологических основаниях респонденты выстраивают свое отношение к воспринимаемым объектам.

В нашем исследовании респонденты оценивали предложенные объекты по шкалам, созданным на основе предварительного ассоциативного эксперимента, в ходе которого испытуемым предлагалось дать характеристики тексту и изображению. Частотные характеристики стали именами шкал. Кроме того, использовался стандартный семантический дифференциал (СД). Поскольку СД связан с коннотативными аспектами значения, возникает возможность приложения метода СД к исследованиям визуальных объектов и креолизованных текстов, так как они апеллируют по большей части к коннотативным, эмоциональным реакциям участников коммуникации. Данные методы позволяют построить семантические пространства и определить критерии восприятия, которые не осознаются самими людьми, а также классифицировать предъявленные объекты.

Метод семантического дифференциала может быть представлен как сочетание техники шкальных оценок и метода контролируемых ассоциаций. Как метод контролируемых ассоциаций, семантический дифференциал выгодно отличается от ассоциативных методов большей компактностью. В результате получаем численно представленные стандартизированные данные, легко поддающиеся статистической обработке.

Использование метафорических шкал в СД позволяет получить оценку респондента, свободную от ограничений, накладываемых реальными свойствами подлежащего оценке объекта. Широта оценки объектов задается самим исследователем, который может ставить своей целью выявление коннотативных или денотативных признаков, варьируя наполнение шкал. По пяти- или семибалльным шкалам можно получить сравнительную цифровую оценку не только качества, но и интенсивности значения. Метод СД позволяет получить информацию о слабоструктурированных аспектах индивидуального сознания.

В представленных исследованиях использовались как биполярные шкалы, представляющие собой антонимы прилагательных (оценки от -3 до 3), так и униполярные шкалы (испытуемым предлагалось оценивать предложенные объекты по заданному набору качеств, шкалируя оценку от 0 до 5 (0 означает отсутствие качества, 5 – его максимальную выраженность). Протоколы шкалирования респондентов суммируются в общегрупповую матрицу данных, которая затем обрабатывается статистически методом факторного анализа. В результате статистической обработки данных выявляются критерии (категории) отношения респондентов к воспринимаемым объектам, представляющие собой смысловые интегралы вошедших в категорию (фактор) характеристик, а также значение каждого объекта по каждому выделенному критерию (фактору). Факторный анализ делает возможным всестороннее и в то же время компактное описание объекта исследования. С его помощью можно выявить скрытые переменные факторы, которые характеризуют связи корреляций между переменными. По результатам факторного анализа можно построить семантическое пространство, осями которого являются выделенные факторы.

Семантические пространства имеют различную размерность (количество независимых, некоррелирующих факторов), разное содержание выделенных факторов.

Семантическое пространство позволяет проведение семантического анализа исследуемых объектов, определение их сходства и различия по координатным точкам в пространстве.

Поскольку имена шкал зависят от исследуемого материала (шкалы составляются из набора характеристик, которые испытуемые дают вербальным текстам), а их группировка в факторные структуры происходит в соответствии с нагрузкой в конкретном случае, мы приводим перечень факторов и шкал разных серий экспериментов, а также краткое описание экспериментального материала.

Первая (I) серия экспериментов (полностью результаты описаны в [Вашунина 2007]). Экспериментальный материал представлял собой креолизованные тексты (30) на тему «Урал» и «Змея» с разными вербальными (научно-популярный текст и два художественных: проза и стихи) и иконическими (два реалистических изображения – графическое и живописное – и три нереалистических – в естественной, минорной и мажорной цветовой гамме) составляющими.

Фактор *Оценка содержания*. По этому фактору оценивалась степень лживости/ правдивости, неправильности/ правильности, ненужности/ нужности, легкомысленности/ серьезности, нелогичности/ логичности, глупости/ умности, вредности/ полезности, фантастичности/ реальности, бессодержательности/ содержательности, абстрактности/ конкретности, расплывчатости/ четкости, несправедливости/ справедливости текстов. По фактору *Оценка выражения* определялась степень бледности/ яркости, банальности/ оригинальности, невыразительности/ выразительности, безжизненности/ живости, неинтересности/ интересности, необычности/ обычности, бедности/ богатства, привлекательности / непривлекательности, вялости/ энергичности, красоты/ безобразности. Фактор *Комфортность* объединяет оценку степени тяжести/ легкости, твердости/ мягкости, темноты/ светлоты, холода/ теплоты, тревожности/ спокойствия, старости/ молодости, близости/ далькости. По фактору *Оценка* определялась степень враждебности/ дружелюбности, злости/ доброты, грубости/ нежности, отрицательности/ положительности, противности/ приятности, печальности/ радости. Фактор *Активность* включает оценку степени тишины/ громкости, медленности/ быстроты, неподвижности/ подвижности, усталости/ бодрости, вялости/ энергичности, расслабленности/ напряженности. По фактору *Сила* оценке подлежала степень простоты/ сложности, глубины/ поверхностности, широты/ узости, густоты/ редкости, большой/ маленький размер.

Вторая (II) серия экспериментов (результаты описаны в [Вашунина 2018]). Материалом этой серии экспериментов было четыре креолизованных текста, составленных из изображений и вербальных текстов, содержащих описание используемых изображений. В качестве иконической составляющей креолизованного текста использовались супрематическая композиция К. Малевича и фотографии городской улицы, окрашенные, естественно, в цвета минорной (сине-сиреневый) и мажорной (оранжево-розовый) гаммы.

По фактору *Сила* оценивалась степень теплоты, легкости, сложности, жесткости, гармоничности и агрессивности текста. По фактору *Динамичность* – степень активности, динамичности, силы. Фактор *Оценка* объединил оценку степени романтичности, интимности, возвышенности, изысканности, искренности, живописности, изощренности. По фактору *Естественность* оценивалась натуралистичность, естественность,

понятность текста. Фактор *Символичность* представлял оценку степени образности, выразительности, символичности, художественности. По фактору *Активность* оценивалась степень открытости, быстроты, яркости, красочности, светлоты. Фактор *Обычность* объединил оценку степени примитивности, наивности, обыкновенности, спокойствия. По фактору *Комфортность* оценивалась четкость и приятность текста.

Третья (III) серия экспериментов (результаты описаны в [Вашунина 2019]). Экспериментальный материал: креолизованные тексты (8), составленные из четырех художественных прозаических вербальных текстов (светло-веселых и темно-печальных по эмоционально-смысловой доминанте) и двух фотографий улицы, окрашенных в сине-сиреневые (минорные) и оранжево-желтые (мажорные) тона.

Фактор *Оценка* объединяет оценку теплоты, светлоты, агрессивности, яркости, приятности, спокойствия. По фактору *Естественность* оценивалась степень естественности, открытости, четкости, натуралистичности, гармоничности, живописности, красочности, искренности текста. По фактору *Сила* подверглась оценке степень сложности, понятности, изощренности, жесткости, легкости, символичности. Фактор *Образность* представлял оценку степени художественности, образности, выразительности текста. По фактору *Романтичность* оценивалась степень интимности, романтичности, изысканности, возвышенности текста. Фактор *Динамичность* включает оценку степени активности, динамичности, силы. Фактор *Обычность* объединил оценку степени примитивности, наивности, обыкновенности текста.

Таким образом, исследование восприятия проводилось на материале креолизованных текстов с разными вербальными и визуальными составляющими. Вербальные составляющие варьировались по теме, стилю, эмоционально-смысловой доминанте, а визуальные составляющие – по манере исполнения, цветовой гамме. Использование различного экспериментального материала обеспечивает достоверность полученных данных.

### **Обсуждение результатов**

Результаты проведенных исследований привели к выявлению параметров изображения, определенным образом воздействующих на восприятие креолизованного текста. В некоторых случаях воздействие определяется взаимосвязью параметров изображения и характеристик вербального текста. При описании параметров креолизованного текста указывается, на восприятие каких факторов они влияют. Поскольку в ходе трех серий экспериментов выявлены разные факторные структуры, после названия фактора дается номер серии экспериментов (I, II, III).

При анализе параметров креолизованного текста выявилось несколько планов сопоставления. Первый – это сопоставление воздействия реалистических и нереалистических изображений. Среди нереалистических были разные по манере исполнения изображения: супрематические композиции (во всех трех сериях экспериментов), символические изображения и изображения с отдельными символическими элементами (в первой серии экспериментов).

Параметр *Реалистичность изображения* в первой серии экспериментов явился наиболее универсальным параметром, который вызывал максимальную оценку КТ испытуемыми. Он оказывал влияние при оценке по факторам *Оценка Содержания/И*, *Оценка выражения/И*, *Оценка/И*, *Комфортность/И*.

Этот параметр приводит к высокой оценке креолизованного текста, имеющего в своем составе реалистическую иллюстрацию по факторам *Естественность/ II*, *Обычность/ II*, *Комфортность/ II*. При этом наиболее низко оценивается текст, имеющий своей составляющей картину К. Малевича (максимально нереалистичную).

В ходе первой серии экспериментов были получены статистические данные, свидетельствующие о том, что на женщин параметр *Реалистичность изображения* оказывает более сильное влияние, чем на мужчин (в других сериях экспериментов гендерного сопоставления не проводилось).

Параметром, противопоставленным реалистичности, является *Нетривиальность изображения*. Нетривиальность понимается как «своеобразие, специфика, специфичность; своеобразие, небанальность, неповторимость, индивидуальность, своеобразность, неординарность, самобытность, самостоятельность, своеобычие, оригинальность, нестандартность» [Александрова 2007]. На нашем материале эти качества обычно присущи нереалистическим изображениям. Мы рассматриваем «нетривиальность» как некоторую «нереальность», фантастичность, символичность иллюстрации. Параметр значим для факторов *Оценка выражения/ I*, *Комфортность/ I*, *Оценка/ I*, по которым тексты с нетривиальными иллюстрациями оцениваются высоко.

По шкалам фактора *Символичность/ II* максимально оцениваются текст с картиной К. Малевича и текст с иллюстрацией в мажорных тонах (наименее реалистичной из трех фотографий улицы). Ниже остальных оценивается текст с реалистической иллюстрацией.

Мужчины выше женщин оценивают нетривиальность изображения (по данным первой серии экспериментов, в ходе которых проводилось сравнение женских и мужских реакций).

Параметр *Реалистичность* тесно связан с параметром *Содержание изображения*. Реалистическое изображение может актуализовать качества, присущие изображенному объекту. И тогда происходит повышение или понижение оценок по шкалам в соответствии с тем, какие качества актуализованы. Например, по фактору *Активность/ II* выше остальных оценивается текст с реалистической иллюстрацией, где на изображении есть едущие по улице машины и идущие люди.

Содержание изображения может вызывать неприязнь, если изображен неприятный объект. В экспериментальный материал первой серии экспериментов были включены креолизованные тексты с описанием и изображением змеи. Было установлено, что реалистическое изображение неприятного объекта (а змея у многих вызывает неприязнь – [Белова 2001; Караулов 1996; Элфорд 1998]) понижает оценку по всем факторам, кроме факторов *Активность/ I* и *Сила/ I*. В отдельных случаях изображенный объект может вызывать неприязненное отношение, и тогда много высших оценок получает текст с одной из фантастических иллюстраций.

Реалистичность в искусстве предполагает «правдивое воспроизведение действительности в ее типических чертах» [Ожегов 2007], что касается и использования цветовой гаммы. Одним из аспектов реализации параметра *Реалистичность изображения* является параметр *Соответствие цветовой гаммы иллюстрации содержанию вербального текста и изображения*. Мы считали, что описываемые и изображаемые объекты имеют естественный цвет. При всей условности понимания этой характеристики, также с учетом того, что визуальный образ в наивной картине мира может отличаться

от фактических данных, все же можно определить цветовую гамму, соответствующую представлению об объекте. Например, можно считать, что серый/ синий/ коричневый/ зеленый цвета условно соответствуют образу змеи в наивной картине мира [Василевич 2002], а красный/ желтый/ оранжевый не соответствуют. В ходе первой серии экспериментов было выявлено положительное влияние этого параметра на оценку по всем факторам, кроме фактора *Сила/ I*.

В третьей серии экспериментов было уточнено воздействие параметра на оценку по фактору *Сила/ II*. Была выявлена определенная тенденция: использование цветовой гаммы, которая положительно коррелирует со смысловой доминантой (эмоциональным ключом) вербального текста, вызывает более высокую оценку креолизованного текста в положительной области значений и к более низкую в отрицательной области значений. Условно было определено, что мажорная цветовая гамма соответствует вербальным текстам, составленным в положительном ключе, а минорная цветовая гамма – текстам, составленным в отрицательном ключе.

Несоответствие цветовой гаммы содержанию вербального текста и изображения приводит к низким оценкам по всем факторам серии I, за исключением фактора *Оценка выражения/ I*. Наиболее значим он для фактора *Оценка содержания/ I*, по которому им объясняется около трети минимальных оценок испытуемых.

*Несоответствие цветовой гаммы содержанию вербального текста и изображения* по некоторым факторам может повышать оценку креолизованного текста. В ходе третьей серии экспериментов выявлена более высокая оценка по факторам *Романтичность/ III* и *Динамичность/ III* текстов, в которых цветовая гамма изображений не соответствует эмоционально-смысловой доминанте вербального текста: добавление сине-сиреневой (грустной минорной) иллюстрации к светлым по доминанте вербальным текстам приводит к более высокой оценке, чем сочетание этого же вербального текста с мажорной («веселой») иллюстрацией, а вербальные тексты с темно-печальной доминантой оцениваются выше в сочетании с мажорной иллюстрацией (чем с минорной). Можно считать, что несоответствие эмоционально-смысловой доминанты вербального текста и изображения создает некоторое напряжение, которое ощущается как динамика, и, что интересно, и как романтичность.

Второй план сопоставления – это сопоставление мажорной и минорной/ черно-белой цветовой гаммы. В его основе лежит цветовое воздействие красного / желтого/ оранжевого цветов (стимулирующее, возбуждающее, поднимающее настроение) и синего/ зеленого/ фиолетового цветов (депримирующее, успокаивающее).

Параметр *Использование при иллюстрировании мажорной цветовой гаммы* объясняет некоторое количество максимальных оценок по факторам *Активность/ I*, *Сила/ I*, *Образность/ III*. Наиболее сильное влияние этот параметр оказывает на оценку по фактору *Обычность/ III*, по которому при добавлении мажорной иллюстрации меняется знак оценки – с отрицательной на положительную. Это значит, что мажорные цвета создают сильное ощущение обыкновенности. Неоднозначное воздействие оказывает мажорная цветовая гамма при оценке по фактору *Оценка/ II*. Она повышает оценку текстов с темно-печальной смысловой доминантой и понижает оценку текстов со светло-веселой смысловой доминантой.

Использование при иллюстрировании минорной цветовой гаммы объясняет низкие оценки по шкалам факторов *Оценка выражения/ I*, *Активность/ I*, *Сила/ I*, *Оценка/ II*, *Динамичность/ II*.



Отсутствие цвета – черно-белая цветовая гамма (такой материал был только в первой серии экспериментов) является причиной минимальных оценок по всем факторам первой серии экспериментов, за исключением факторов *Оценка содержания/ I* и *Активность/ I*.

Третий план сопоставления связан с градуированием степени качества визуального признака. Само названное качество может иметь (но на нашем материале не всегда имеет) корреляцию с контрарным антонимом.

Параметр *Сложность изображения* объясняет низкие оценки по факторам *Оценка содержания/ I*, *Комфортность/ I*, *Оценка/ II*. Под сложностью мы понимаем некоторую непонятность, многокомпонентность изображения. Например, как наиболее сложный во второй серии экспериментов оценивается креолизованный текст с картиной К. Малевича.

Параметр *Контрастность изображения* имеет значение только для факторов *Сила/ I* и *Сила/ II* где высокая контрастность во многих случаях приводит к максимальной оценке креолизованного текста.

Параметр *Яркость изображения* значим только для фактора *Активность/ I*, где много максимальных оценок получают креолизованные тексты с яркими изображениями.

### **Выводы**

Результаты проведенных в разные годы и на разном экспериментальном материале экспериментов свидетельствуют о наличии связи между параметрами креолизованного текста и его восприятием реципиентами.

Действие выявленных параметров креолизованного текста не является одноплановым и однозначным. Во многих случаях оно зависит от корреляций этих параметров с другими характеристиками креолизованного текста. Это подтверждает наличие у креолизованного текста свойства системности.

Обнаруженные параметры можно разделить на две группы: параметры, которые воздействуют в зависимости от характеристик вербального текста, и такие, которые воздействуют автономно. Вне зависимости от характеристик вербального текста действуют параметры *Использование минорной цветовой гаммы*, *Использование черно-белой цветовой гаммы*, *Сложность изображения*, *Контрастность*, *Яркость*. Влияние остальных параметров осуществляется в связи с разными характеристиками текста. В принципе, может быть поставлен вопрос о возможности существования независимых параметров (из-за наличия свойства эмерджентности у креолизованного текста). Возможно, привлечение к исследованию другого экспериментального материала поможет выявить связь восприятия параметров, которые на сегодняшний день мы считаем действующими автономно, от каких-либо характеристик вербального текста.

Продемонстрированная возможность выявления особенностей восприятия креолизованного текста в зависимости от характеристик его составляющих свидетельствует о том, что восприятие таких текстов подлежит прогнозированию. И это определяет актуальность дальнейших исследований в изучаемой области.

### **Литература**

- Александрова З. Е.* Словарь синонимов русского языка. Практический справочник. М.: Дрофа, 2010. 534 с.
- Арнхейм Р.* Искусство и визуальное восприятие. М.: Прогресс, 1974. 392 с.
- Белова О. В.* Славянский бестиарий: Словарь названий и символов. М.: Индрик, 2001. 318 с.
- Василевич А. П., Кузнецова С. Н., Мищенко С. С.* Каталог названий цвета в русском языке. М.: Смысл, 2002. 99 с.
- Вашунина И. В.* Взаимодействие визуальных и вербальных составляющих при восприятии креолизованного текста. Н. Новгород, 2007. 421 с.
- Вашунина И. В., Матвеев М. О., Нистратов А. А., Тарасов Е. Ф.* Влияние качеств креолизованного текста на его смысловое восприятие// Вопросы психолингвистики. 2018. № 4. С. 34–53.
- Вашунина И. В., Нистратов А. А., Тарасов Е. Ф.* Креолизация текста как способ изменения его восприятия// Полилингвальность и транскультурные практики. 2019. Том 16 № 4. С. 472–484.
- Гете И. В.* К учению о цвете (хроматика) // Психология цвета. М.: Рефл-бук, Ваклер, 1996. С. 281–349.
- Караулов Ю. Н., Сорокина Ю. А., Тарасов Е. Ф., Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А.* Русский ассоциативный словарь. Кн. 3. М.: Ин-т русского языка РАН, 1996. 212 с.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. М.: Технологии, 2007. 938 с.
- Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Ин-т языкознания РАН, 1990. С. 180–186.
- Элфорд А. Ф.* Боги нового тысячелетия. М.: Вече, 1998. 528 с.
- Юнг Р.* Цвет и выражение внутреннего времени в западной живописи // Психология цвета. М.: Рефл-бук, Ваклер, 1996. С. 135–180.
- Riedel I.* Farben in Religion, Gesellschaft, Kunst und Psychotherapie Stuttgart: Kreuz, 1999. 287 S.

### **CREOLIZED TEXT: A REVIEW OF EXPERIMENTAL STUDIES**

**Irina V. Vashunina**

Professor of the German Language Department  
All-Russian Academy of Foreign Trade  
Ministry of Economic Development of the Russian Federation  
Russia, 119285, Moscow, st. Pudovkina, 4a  
[vashunina@yandex.ru](mailto:vashunina@yandex.ru)

**Alexandr A. Nistratov**

Researcher,  
Faculty of Psychology, Moscow State University  
Moscow, Mokhovaya ul.  
[a.nistratov@mail.ru](mailto:a.nistratov@mail.ru)

The article presents the results of the research on the perception of creolized texts conducted for twenty years at the Department of psycholinguistics of the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, under the direction of Ye. F. Tarasov. The material under investigation is a set of creolized texts with different verbal and visual components. Verbal components vary in theme, style, emotional and semantic dominant, visual components vary in the manner of performance, the colour scheme. The research objective is to identify the parameters of the verbal and visual components of a creolized text that affect its perception. The study was conducted using the semantic differential method. As a result, we identified image parameters that affect the perception of a creolized text in a certain way. These parameters can be mapped in multiple plans. The first is the comparison of the effects of realistic and unrealistic images. The second plan is the comparison of the major and minor/ black-and-white colour scheme. It is based on the colour effects of red / yellow/ orange and blue/ green/ purple. The third plan of comparison is to compare the effects of images of different complexity, brightness, and contrast. It was established that the effect of the identified parameters is not unidirectional, in many cases it depends on the correlation with the characteristics of the verbal text, which confirms the presence of the property of consistency in a creolized text.

**Keywords:** creolized text, property of consistency, pilot study, semantic differential technique, factors, settings, characteristics of verbal text, realistic images, triviality of image, color range of image

### References

- Aleksandrova Z.E.* Slovar' sinonimov ruskogo jazyka. Prakticheskij spravocnik [Dictionary of Russian synonyms]. M.: Drofa, 2010. 534 p. (In Russian).
- Arnheim R.* Iskusstvo i vizual'noe vospriyatie [Art and Visual Perception]. Moscow: Progress, 1974. 392 p. (In Russian).
- Belova O.V.* Slavjanskij bestiarij: Slovar' nazvanij i simvolov [Slavic Bestiary]. M.: Indrik. 2001. 318 p. (In Russian).
- Vasilevich A.P., Kuznecova S.N., Mishhenko S.S.* Katalog nazvanij cveta v ruskom jazyke [Catalog of colours names in the Russian language]. M.: Smysl. 2002. 99 p. (In Russian).
- Vashunina I.V.* Vzaimodejstvie vizual'nyh i verbal'nyh sostavlyayushchih pri vospriyatii kreolizovannogo teksta [Interaction of visual and verbal components in the perception of creolized text]. Nizhnij Novgorod: NGPU. 2007. 421 p. (In Russian).
- Vashunina I.V., Matveev M.O., Tarasov E.F.* Vliyanie kachestv kreolizovannogo teksta na ego vospriyatie [Impact of creolized text on its significant perception]. Journal of Psycholinguistics, No 4, 2018. P. 34–50. (In Russian).
- Vashunina I.V., Nistratov A.A., Tarasov E.F.* Kreolizacija teksta kak sposob izmenenija ego vospriyatija [Text Creolization as the Way to Change the Text Perception]. Polylingualism and Transcultural Practices, 16, no 4, 2019. P. 472–484. (In Russian).
- Goethe I.* (2012) Uchenie o cvete. Teoriya poznaniya [Theory of Colors]. Moscow: Librokom, 2012. P. 281–349. (In Russian).
- Karaulov Ju.N., Sorokina Ju.A., Tarasov E.F., Ufimceva N.V., Cherkasova G.A.* Russkij asociativnyj slovar' [Russian associative thesaurus]. Kn. 3. M.: In-t ruskogo jazyka RAN. 1996. 212 p. (In Russian).
- Ozhegov S.I., Shvedova N.Ju.* Tolkovyj slovar' ruskogo jazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. M.: Tehnologii, 2007. 938 p. (In Russian).

*Sorokin Ju.A., Tarasov E.F.* Kreolizovannye teksty i ih kommunikativnaja funkcija [Creolized texts and their communicative function]. Optimizacija rechevogo vozdejstvija. M.: In-t jazykoznanija RAN, 1990. P.180–186. (In Russian).

*Jelford A.F.* Bogi novogo tysjacheletija [Gods of the new Millennium]. M.: Veche. 1998. 528 p. (In Russian).

*Yuig R.* Psihologiya cveta [Psychology of colour] Cvet i vyrazhenie vnutrennego vremeni v zapadnoj zhivopisi. Moscow: Refl-buk, Vakler, 1996. P. 135–180. (In Russian).

*Riedel I.* Farben in Religion, Gesellschaft, Kunst und Psychotherapie Stuttgart: Kreuz, 1999. 287 p.